

## 淡江大學九十四學年度技術學院在職專班招生考試試題

系列：應用日語系

科目：日語翻譯與寫作

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 1 頁

## 一、下記の文章を中国語に訳せよ。

- 1、日本の株式会社が、初期の段階から発展した理由としては、個人では責任の負えない、未経験でリスクの大きい西欧技術を輸入するには大資本が必要であったが、国がすべての事業を推し進める余裕がなかったこととあわせて、福沢諭吉などの啓蒙家たちが、近代化・西欧化のために株式会社を創設するよう、強く実業界に勧めたことがあげられる。(15%)

(出典：藤森三男・野澤素子『日本経済入門』)

- 2、①今年1月から11月にかけて、県内で発生した車上狙い窃盗のうち、約25%は車のドアにかぎがかかっていたことが、県警生活安全企画課のまとめで分かった。  
 ②また、自転車盗でも約半数は無施錠だった。  
 ③車上狙いと自転車盗は県内刑法犯の一位、二位。  
 ④警戒心の薄さが、犯行を容易にしている実態が浮かび上がった。  
 ⑤県警では、街頭でのパトロールを強化したり、交番便りやチラシで車や自転車の施錠を呼びかけているが、「ずっと無施錠にしているためか、何度言ってもなかなか協力してくれない」(捜査員)状態で、新たな啓発活動も検討している。  
 (15%)

(出典：読売新聞/2004.12.18)

- 3、①もし、あなたが居眠りしがちで、今日は眠らずに読書をしたいと考えるならば、席は窓際にとってはいけない。  
 ②また、学生がたむろしている近くも、うるさいので避けたい。  
 ③ただし、一概に居眠りがいけないと考えることもない。  
 ④新しい発想は往々にしてうつらうつらしている時に湧き出る。  
 ⑤積極的にうつらうつら状態を呼び込んでみることを試してみるのもいい。  
 ⑥この場合は、密度の高い情報や、高度に抽象的な情報を脳に送り込んだ上でうつらうつら状態に入らないと、単なる居眠りに終わってしまうだろう。(20%)

(出典：アルク『日本語中級読解』)

## 二、下記の中国語を日本語に訳せよ。(20%)

- 1、端出來的料理，不管喜不喜歡，全部吃掉！
- 2、明知香煙對身體沒有任何好處，可是就是戒不掉！
- 3、不管上不上大學，考試就先考了再說吧！
- 4、只要你攀登3000公尺以上高山的話，就無法看到這個花。
- 5、最近，工廠多所外移，許多人被迫辭職。

## 三、下記のテーマで300字以内の作文を書きなさい。(30%)

「一番誇りに思ったこと」